

# The Kanji Café's

# READING JAPANESE

## KATAKANA

### CONTENTS

Introduction	二	2
Procedures	三	3
Lesson 1	四	4
Lesson 2	十七	17
Lesson 3	三十八	38
Lesson 4	五十九	59

## INTRODUCTION

This adaptation of READING JAPANESE contains four chapters which teach the *katakana* syllabary. It has been formatted so that each PDF page fits entirely on your screen. It is meant to be given freely without charge to promote the study of the Japanese language. Reading Japanese was developed under contract with the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. This free version has been republished by KanjiCafe.com, and was underwritten by the generous support of people like you, who have purchased their Japanese educational products at the Rolomail Trading Company, and at Mangajin Publishing (Wasabi Brothers Trading Company).

The Original textbook was prepared over a number of years, field tested in a number of institutions, and was checked, typed, indexed and proofread by an extensive number of people, hundreds of copies being sent out to participating schools for criticism and classroom reaction. These schools, among others, included Bucknell University, Columbia University, the Foreign Service Institute, University of Iowa, University of Pennsylvania, Yale University, the Japan National Language Research Institute, and most especially Cornell University, where the authors were from. This book is truly the result of an unusual level of cooperation.

READING JAPANESE is not a handbook or a dictionary, but was specifically prepared to introduce adult foreigners, in particular English speakers, to the Japanese language, and enable them to begin reading. Material is presented in an ordered fashion, and each increment of new material presupposes mastery of what was studied before, but only what was studied before.

## PROCEDURES

Japanese is normally written with a mixture of two syllabaries (kana) and Chinese characters (kanji). In kana writing, symbols represent syllables without reference to meaning, whereas kanji regularly stand for sound plus meaning. More will be said about both systems later.

The first four lessons of this eBook introduce the *katakana*. Students should go through these lessons, concentrating first on the reading and then the writing of each new symbol and the examples provided. They should practice until all the Japanese material included (1) can be read in random order, accurately, rapidly, and without any hesitation, and (2) can be written accurately and rapidly, given either oral dictation of the Japanese, or the romanized equivalent of the Japanese.

A final note: Those who conscientiously work through this text, following all recommended procedures and moving ahead to a new lesson only after the previous lesson is adequately internalized, can expect to acquire a solid basic foundation in Japanese reading. They will be thoroughly familiar with all the *katakana* that have been introduced, through recurring contact in assorted contexts, and they will be ready to move ahead into materials that add the *hiragana* and *kanji* to their repertoire.

# LESSON 1

## INTRODUCTION

The first four lessons introduce *katakana*, the syllabary used primarily for writing loanwords (i.e., words borrowed from foreign languages). *Katakana* is also used to represent native Japanese items that are intended to stand out in the context in which they occur. The use of *katakana* in Japanese often corresponds to the use of italics in English: *katakana* occurs frequently in advertisements; it is also used in writing items that represent something strange or unusual from a linguistic point of view (for example, in quoting foreigners' errors in Japanese); and it is often used in writing onomatopoeic words—i.e., those that are supposed to represent their meaning by their sound (example: *gatakata* representing a rattling sound). In addition, *katakana* is used in writing telegrams and, together with *kanji*, in writing legal documents.

While most current linguistic borrowings by the Japanese is from English, there are many loanwords derived from other languages. For example, among place names, *Suisu* 'Switzerland', *Itaria* 'Italy', and *Doitu* 'Germany', all have non-English origins. The emphasis in the lessons that follow, however, will be on the reading of *Katakana* as it is used to represent loanwords of English origin. In particular, foreign place names and personal names will be used as examples in the introduction of each new *katakana* symbol. The writing of *kana* should, of course, also be mastered. After learning to read a symbol, students should practice writing, working back from the romanization of the examples to the original *kana*.

## NOTES

When the Japanese borrow English words and phrases, these loanwords are pronounced in a way that approximates the original pronunciation but conforms to the sound system of Japanese. This entails many adjustments, since the sound systems of Japanese and English bear little resemblance to each other. For example, because the sound system of English is more complex, one Japanese sound often represents several sounds in English: Japanese *b* may represent English 'b' or 'v'; Japanese *oo* may represent the vowel or diphthong of English 'stalk' or 'stoke'; Japanese *si* may represent English 'she' or 'see', and so on.

A further problem is the fact that while most borrowings are based on pronunciation, there are often a variety of pronunciations for any given item in English, and some borrowings are derived from the original English spellings. For example, Japanese *aruminyuumu* comes from British English 'aluminium'; and English 'margarine' occurs in Japanese as *maagariñ* (*ma-a-ga-ri-ñ*) conforming to its spelling rather than its pronunciation in English.

In loanwords, Japanese consonants as represented by romanization generally correspond to the English consonants represented by the same letters in the writing system, although the actual sounds the letters represent in the two languages are far from identical. Thus, *r* in Japanese is used to represent the markedly different initial consonant of English 'road'. However, there will also be many divergences from this kind of correspondence, partly because of the vagaries of English spelling. For example, the 'c' of 'cent' is represented in Japanese as *s*, while the 'c' as well as the 'k' of cake are represented by *k*. Other divergences, that result from the phonological structure of Japanese, will be discussed below.

The most commonly occurring vowel correspondences are as follows.

<b>Japanese</b>	<b>corresponds to the English vowel or diphthong of:</b>
<i>i</i>	'sit' (or 'seat')
<i>ii</i>	'seed'
<i>u</i>	'look' (or 'Luke')
<i>uu</i>	'mood'
<i>e</i>	'let' (or 'late')
<i>ee</i> or <i>ei</i>	'laid'
<i>o</i>	'cot' (or 'coat')
<i>oo</i>	'mode' or 'Maud'
<i>ou</i>	'mode'
<i>oi</i>	'boy'
<i>a</i>	'pat' or 'pad' or 'putt'
<i>aa</i>	'ma'
<i>ai</i>	'my'
<i>au</i> or <i>ao</i>	'cow'

In spite of all the adjustments required, *katakana* representing loanwords based on English borrowings will, in most instances, be immediately identifiable to speakers of English as to its origin. In some cases, however, identification is difficult, particularly for a student with only limited experience in reading such items. When problems are encountered, the following procedures (the procedures covered here apply to the examples introduced in this lesson) are often helpful in providing clues that will make recognition possible.

1. Write out the unidentified item in romanization.

2. Are there any short *u* vowels following consonants? Try eliminating them.

Examples:                *misu* = 'miss'  
                              *hosutesu* = 'hostess'

3. Are there any *r*'s? Check them out for representation of English 'l' as well as 'r'.

Examples:                *arisu* = 'Alice'  
                              *hoteru* = 'hotel'  
                              *arasuka* = 'Alaska'  
                              *sukuuru* = 'school'  
                              *rookaru* = 'local'  
                              *terii* = 'Terry' or 'Telly'  
                              *rarii* = 'Larry' or 'rally'

4. Are there any *s*'s? Check them out for representation of English 'th' (as in 'thin') as well as 's'.

Examples:                *sumisu* = 'Smith'  
                              *ruusu* = 'ruse' or 'loose' or 'Ruth'

And are there any Japanese *si* syllables? Check the consonant out for representation of English 'sh' as well as 's'.

Examples:            *takusii* = 'taxi'  
                         *siria* = 'Syria'  
                         *rosia* = 'Russia'



5. Are there any occurrences of *aa* ? Check them out for representation of English vowel + 'r' of 'far' or 'fir' (note the variety of English spellings that represent these sounds, in words such as 'bar', 'her', 'sir', 'fur', 'purr', 'hard', 'herd', 'bird', 'word', 'urban', 'lighter', 'color') as well as of long 'a'.

Examples:            *misutaa* = 'mister'  
                         *raitaa* = 'lighter'  
                         *miraa* = 'Miller'  
                         *tawaa* = 'tower'  
                         *kuraaku* = 'Clark' or 'clerk'  
                         *kaaru* = 'Karl'  
                         *karaa* = 'color'  
                         *mootaasukuutaa* = 'motorscooter'

Additional procedures will be furnished in subsequent lessons. However, the student must always bear in mind that the Japanese word-borrowing system is not completely regular: it is usually possible to predict exactly how an English item will be borrowed into Japanese, but there are exceptions. Fortunately, even the exceptions usually contain enough evidence of regularity to make possible the identification of the English source, given the Japanese, and this is sufficient for reading.



## SYMBOLS AND EXAMPLES

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
ス	<i>su</i>	
ミ	<i>mi</i>	
ー	( <i>vowel lengthening</i> ) <sup>1</sup>	

### Examples:

スミス	<i>sumisu</i> 'Smith'
ミス	<i>misu</i> 'Miss'
ミス・ <sup>2</sup> スミス	<i>misu • sumisu</i> 'Miss Smith'
スー	<i>suu</i> 'Sue'
スー・スミス	<i>suu • sumisu</i> 'Sue Smith'
ミス・スー・スミス	<i>misu • suu • sumisu</i> 'Miss Sue Smith'

<sup>1</sup> In vertical writing, this symbol is written as a vertical line.

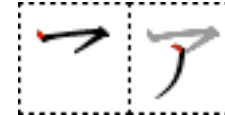
<sup>2</sup> The dot represents a boundary between items. It regularly occurs between foreign given names and family name, but in general its usage tends to be unpredictable.

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

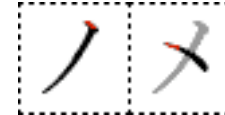
ア

*a*



メ

*me*



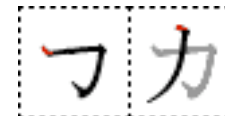
リ

*ri*



カ

*ka*



### Examples:

アメリカ	<i>amerika</i> 'America'	ミス・アメリカ	<i>misu • amerika</i> 'Miss America'
リー	<i>rii</i> 'Lee'	メリー	<i>merii</i> 'Mary'
メリー・リー	<i>merii • rii</i> 'Mary Lee'	スー・リー	<i>suu • rii</i> 'Sue Lee'
リー・スミス	<i>rii • sumisu</i> 'Lee Smith'	メリー・スミス	<i>merii • sumisu</i> 'Mary Smith'
アリス	<i>arisu</i> 'Alice'	アリス・スミス	<i>arisu • sumisu</i> 'Alice Smith'

メリー・アリス・リー      *merii • arisu • rii* 'Mary Alice Lee'

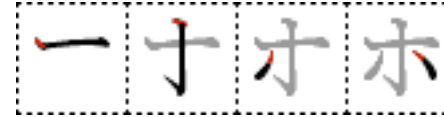
アリス・メリー・スミス      *arisu • merii • sumisu* 'Alice Mary Smith'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ホ

*ho*



テ

*te*



ル

*ru*



### Examples:




ホテル	<i>hoteru</i> 'hotel'
ホステス	<i>hosutesu</i> 'hostess'
ホール	<i>hooru</i> 'Hall' <sup>1</sup>
ルース・ホール	<i>ruusu</i> • <i>hooru</i> 'Ruth Hall'
テリー	<i>terii</i> 'Terry'
テリー・スミス	<i>terii</i> • <i>sumisu</i> 'Terry Smith'
カール	<i>kaaru</i> 'Karl'

ホステル	<i>hosuteru</i> 'hostel'
ホテル・アメリカ	<i>hoteru</i> • <i>amerika</i> 'Hotel America'
ルース	<i>ruusu</i> 'Ruth' <sup>2</sup>
メリー・ホール	<i>merii</i> • <i>hooru</i> 'Mary Hall'
リー・テリー	<i>rii</i> • <i>terii</i> 'Lee Terry'
テリー・ホール	<i>terii</i> • <i>hooru</i> 'Terry Hall'

ルース・アリス・ホール	<i>ruusu</i> • <i>arisu</i> • <i>hooru</i> 'Ruth Alice Hall'
カール・リー・スミス	<i>kaaru</i> • <i>rii</i> • <i>sumisu</i> 'Karl Lee Smith'

<sup>1</sup> Could also represent 'hole' or 'hoar'.

<sup>2</sup> Could also represent 'ruse' or 'loose'.

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
タ	<i>ta</i>	
ク	<i>ku</i>	
シ	<i>si</i>	

### Examples:

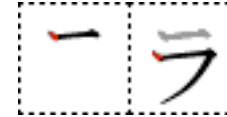
タクシー	<i>takusii</i> 'taxi'
シリア	<i>siria</i> 'Syria'
クリス	<i>kurisu</i> 'Chris'
ミスター	<i>misutaa</i> 'Mr.'
ミスター・クリス・リー	<i>misutaa • kurisu • rii</i> 'Mr. Chris Lee'
ミスター・テリー・ホール	<i>misutaa • terii • hooru</i> 'Mr. Terry Hall'
スクール	<i>sukuuru</i> 'school'
テリー・リー・スクール	<i>terii • rii • sukuuru</i> 'Terry Lee School'
メリー・ホール・スクール	<i>merii • hooru • sukuuru</i> 'Mary Hall School'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

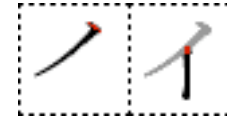
ラ

*ra*



イ

*i*



### Examples:

ライター

*raitaa* 'lighter'

タイ

*tai* 'Thai[land]'

イラク

*iraku* 'Iraq'

スイス

*suisu* (Non-English origin.) 'Switzerland'

アラスカ

*arasuka* 'Alaska'

ミラー

*miraa* 'Miller'

ラリー

*rarii* 'Larry'

ラリー・ミラー

*rarii • miraa* 'Larry Miller'

クリス・ミラー

*kurisu • miraa* 'Chris Miller'

ミスター・ラリー・ホール

*misutaa • rarii • hooru* 'Mr. Larry Hall'

クラーク

*kuraaku* 'Clark'

ルイス

*ruisu* 'Lewis'

クラーク・ルイス

*kuraaku • ruisu* 'Clark Lewis'

ルイス・クラーク・ホテル

*ruisu • kuraaku • hoteru* 'Lewis Clark Hotel'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ロ

*ro*



モ

*mo*



ワ

*wa*



Examples:

ロシア

*rosia* 'Russia'

カイロ

*kairo* 'Cairo'

カラー

*karaa* 'color' (as in film, television, etc.)

ローカル・カラー

*rookaru* • *karaa* 'local color'

モスクワ

*mosukuwa* (Non-English origin.) 'Moscow'

モーテル

*mooteru* 'motel'

タワー

*tawaa* 'tower'

クラーク・タワー

*kuraaku* • *tawaa* 'Clark Tower'

スミス・モーテル

*sumisu* • *mooteru* 'Smith Motel'

モーター

*mootaa* 'motor'

モータースクーター

*mootaasukuutaa* 'motorscooter'

## ADDITIONAL PRACTICE

### Review

1. ミス・アラスカ
2. ミスター・クラーク・ミラー
3. ミス・ルース・ルイス
4. カイロ・ホテル
5. リー・ミラー・スクール

6. スミス・タワー
7. ミス・スイス
8. モスクワ・モーテル
9. メリー・アリス・ホール
10. クリス・ミラー・スミス

1. *misu* • *arasuka* 'Miss Alaska'
2. *misu* • *ruusu* • *ruisu* 'Miss Ruth Lewis'
3. *rii* • *miraa* • *sukuuru* 'Lee Miller School'
4. *misu* • *suisu* 'Miss Switzerland'
5. *merii* • *arisu* • *hooru* 'Mary Alice Hall'

6. *misutaa* • *kuraaku* • *miraa* 'Mr. Clark Miller'
7. *kairo* • *hoteru* 'Cairo Hotel'
8. *sumisu* • *tawaa* 'Smith Tower'
9. *mosukuwa* • *mooteru* 'Moscow Motel'
10. *kurisu* • *miraa* • *sumisu* 'Chris Miller Smith'

### New Words:

11. カメラ
  12. タイル
  13. テラス
11. *kamera* 'camera'
  12. *tairu* 'tile'
  13. *terasu* 'terrace'

14. ルール
15. メーカー
16. クーラー

14. *ruuru* 'rule'
15. *meekaa* 'maker' (i.e., manufacturer)
16. *kuuraa* 'cooler' (i.e., air conditioner)

17. ロータリー
18. イースター
19. ミステーク

17. *rootarii* 'rotary'
18. *iisutaa* 'Easter'
19. *misuteeku* 'mistake'

## LESSON 1 SUMMARY

Below is the traditional order used for charting the *kana* syllabary. It's a 5 X 10 table of the “Fifty Sounds”, or 五十音 (*gozyuu-on*). Usually the table runs from right to left and from top to bottom, although other arrangements also occur. The following includes the *katakana* symbols which have been introduced in this lesson within the basic framework of the 五十音.

ワ wa	ラ ra	ヤ ya	マ ma	ハ ha	ナ na	タ ta	サ sa	カ ka	ア a
	リ ri		ミ mi	ヒ hi	ニ ni	ティ ti	シ si	キ ki	イ i
	ル ru	ユ yu	ム mu	フ fu	ヌ nu	ツ tu	ス su	ク ku	ウ u
	レ re		メ me	ヘ he	ネ ne	テ te	セ se	ケ ke	エ e
	ロ ro	ヨ yo	モ mo	ホ ho	ノ no	ト to	ソ so	コ ko	オ o



## LESSON 2

### NOTES

The following are additional procedures to help identify loanwords that occur in this lesson.

1. Is there an occurrence of *b* in the romanized version of the loanword? Check it out for representation of English 'v' as well as of 'b'.

Examples: *boruga* = 'Volga'  
*babaria* = 'Bavaria'

2. Are there any occurrences of syllable *to* or *do*? Try eliminating the *o*.

Examples: *toroi* = 'Troy'  
*siatoru* = 'Seattle'  
*raito* = 'right' or 'light'  
*dorai* = 'dry'  
*sadoru* = 'saddle'

3. Is there an occurrence of *z* before a vowel? It may represent English 'th' as in 'then' as well as the 'z' sound in 'zebra'.

Examples:    *dezaato* = 'dessert'  
                  *mazaa* = 'mother'

And is there an occurrence of *z* before *i*? In this position, the *z* may also represent the initial sound of 'jeep' or the medial consonantal sound of 'Asia', as well as the correspondences noted above.

Examples:    *baazinia* = 'Virginia'  
                  *azia* = 'Asia'  
                  *izii* = 'easy'  
                  *ziiai* = 'G.I.'

4. Is there an occurrence of the vowel *i*? Try deleting it. Such deletion is particularly common in word-final position and between voiceless consonants.

Examples:    *sutoraiki* = 'strike'  
                  *paazi* = 'purge'  
                  *tekisasu* = 'Texas'  
                  *mekisiko* = 'Mexico'

5. The vowel *u*, when followed by a vowel, often represents English 'w', and *ku* before a vowel corresponds to 'kw' (= 'qu').

Examples:    *kuizu* = 'quiz'  
                  *sukuizu* = 'squeeze'

6. Are there any occurrences of *oo* + consonant? Check them out for representation of English vowel + 'r' of 'horse' as well as of the vowel sounds alone of 'mode' or 'Maud'.

Examples:    *noosu* = 'north' or 'Norse'  
                  *noomaru* = 'normal'  
                  *pooku* = 'Pork' or 'Polk'

7. A vowel + syllable *a* may correspond to a vowel + 'r' sequence in English.<sup>1</sup>

Examples:    *doa* = 'door'  
                  *hea* = 'hair'

---

<sup>1</sup> Note that Japanese *aa*, discussed in Lesson 1, is an example of this same correspondence.

## SYMBOLS AND EXAMPLES

*Katakana* symbol: Romanization

Stroke Order

オ

*o*



ト

*to*



ハ

*ha*



### Examples:

オタワ	<i>otawa</i> 'Ottawa'
オスロ	<i>osuro</i> 'Oslo'
スター	<i>sutaa</i> 'star'
トロイ	<i>toroi</i> 'Troy'
オーストリア	<i>oosutoria</i> 'Austria'
ライト	<i>raito</i> 'light' or 'right'
ハワイ	<i>hawai</i> 'Hawaii'
ハリス	<i>harisu</i> 'Harris'
ハイライト	<i>hairaito</i> 'highlight'
ハイクラス	<i>haikurasu</i> 'high class'

ラオス	<i>raosu</i> 'Laos'
アイオワ	<i>aiowa</i> 'Iowa'
オールスター	<i>oorusutaa</i> 'all-star'
シアトル	<i>siatoru</i> 'Seattle'
オーストラリア	<i>oosutoraria</i> 'Australia'
テールライト	<i>teeruraito</i> 'taillight'
オハイオ	<i>ohaio</i> 'Ohio'
ハリー	<i>harii</i> 'Harry'
ハリー・ハリス	<i>harii</i> • <i>harisu</i> 'Harry Harris'
ハイスクール	<i>haisukuuru</i> 'high school'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ノ

*no*



サ

*sa*



### Examples:

ハノイ

*hanoi* 'Hanoi'

イリノイ

*irinoi* 'Illinois'

ホノルル

*honoruru* 'Honolulu'

ノース

*noosu* 'North' or 'Norse'

ノア

*noa* 'Noah'

ノラ

*nora* 'Nora'

サハラ

*sahara* 'Sahara'

サモア

*samoa* 'Samoa'

サー

*saa* 'Sir'

ミスター・ノア・ノース

*misutaa • noa • noosu* 'Mr. Noah North'

ミス・ノラ・ノース

*misu • nora • noosu* 'Miss Nora North'

サー・ルイス・ミラー

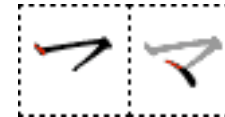
*saa • ruisu • miraa* 'Sir Lewis Miller'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

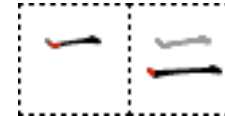
マ

*ma*



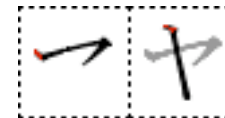
ニ

*ni*



ヤ

*ya*



Examples:

リマ	<i>rima</i> 'Lima'
オクラホマ	<i>okurahoma</i> 'Oklahoma'
サマー	<i>samaa</i> 'summer'
マラヤ	<i>maraya</i> 'Malaya'
ヤールー	<i>yaaruu</i> 'Yalu'

マイアミ	<i>maiami</i> 'Miami'
トーマス	<i>toomasu</i> 'Thomas'
クリスマス	<i>kurisumasu</i> 'Christmas'
ヤルタ	<i>yaruta</i> 'Yalta'

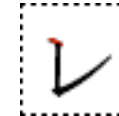
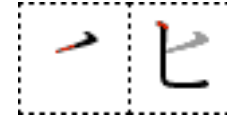
トーマス・ノース	<i>toomasu • noosu</i> 'Thomas North'
サマー・スクール	<i>samaa • sukuuru</i> 'summer school'
メリー・リー・トーマス	<i>merii • rii • toomasu</i> 'Mary Lee Thomas'
カール・マルクス	<i>kaaru • marukusu</i> 'Karl Marx'
クリスマス・カロール	<i>kurisumasu • karoru</i> 'Christmas carol'

Katakana symbol: Romanization

ヒ *hi*

レ *re*

Stroke Order



### Examples:

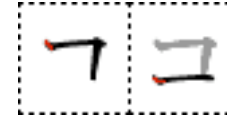
ヒマラヤ	<i>himaraya</i> 'Himalaya'
ヒール	<i>hiiru</i> 'heel'
ハイヒール	<i>haihiiru</i> 'high heel'
ローヒール	<i>roohiiru</i> 'low heel'
マレーシア	<i>mareesia</i> 'Malaysia'
レース	<i>reesu</i> 'race' or 'lace'
オートレース	<i>ootoreesu</i> 'auto race'
レーク	<i>reeku</i> 'lake'
レーク・ホテル	<i>reeku・hoteru</i> 'Lake Hotel'
レール	<i>reeru</i> 'rail'
モノレール	<i>monoreeru</i> 'monorail'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

コ

ko



キ

ki



### Examples:

メキシコ	<i>mekisiko</i> 'Mexico'
コスタリカ	<i>kosutarika</i> 'Costa Rica'
コスト	<i>kosuto</i> 'cost'
ローコスト	<i>rookosuto</i> 'low cost'
コースター	<i>koosutaa</i> 'coaster'
ローラーコースター	<i>rooraakoosutaa</i> 'roller coaster'
コーク	<i>kooku</i> 'coke'
コーラ	<i>koora</i> 'cola'
コカコーラ	<i>kokakoora</i> 'Coca Cola'
テキサス	<i>tekisasu</i> 'Texas'
キロサイクル	<i>kirosaikuru</i> 'kilocycle'
キロメートル	<i>kiromeetoru</i> 'kilometer'



## ADDITIONAL PRACTICE

1. ノー
2. ハロー
3. アロハ
4. オーライ
5. コート
6. サラミ

7. レタス
8. テニス
9. スキー
10. レスラー
11. ハイク
12. サーカス

13. オート
14. トラクター
15. ハイヤー
16. ヒーター
17. タオル
18. サラリー

1. *noo* 'no'
2. *haroo* 'hello'
3. *aroha* 'aloha'
4. *oorai* 'awri[ght]'  
(i.e., 'all right')
5. *kooto* 'coat'
6. *sarami* 'salami'

7. *retasu* 'lettuce'
8. *tenisu* 'tennis'
9. *sukii* 'ski[ing]'
10. *resuraa* 'wrestler'
11. *haiku* 'hike'
12. *saakasu* 'circus'

13. *ooto* 'auto'
14. *torakutaa* 'tractor'
15. *haiyaa* '[car for] hire'
16. *hiitaa* 'heater'
17. *taoru* 'towel'
18. *sararii* 'salary'

19. レシート  
20. トータル  
21. ノート  
22. サークル  
23. ステレオ  
24. マイク

25. オスカー  
26. コーラス  
27. キリスト  
28. ハレルヤ  
29. ヒーロー  
30. ハート

31. スイートハート  
32. キス  
33. ノーマル  
34. トラスト  
35. ストライク  
36. スト (ライキ)

19. *resiito* 'receipt'  
20. *tootaru* 'total'  
21. *nooto* 'note'  
22. *saakuru* 'circle'  
23. *sutereo* 'stereo'  
24. *maiku* 'mic[rophone]'

25. *osukaa* 'Oscar'  
26. *koorasu* 'chorus'  
27. *kirisuto* 'Christ'  
28. *hareruya* 'halleluja'  
29. *hiiroo* 'hero'  
30. *haato* 'heart' (card suit)

31. *suiitohaato* 'sweetheart'  
32. *kisu* 'kiss'  
33. *noomaru* 'normal'  
34. *torasuto* 'trust'  
35. *sutoraiku* '(baseball) strike'  
36. *suto* or *sutoraiki* '(protest) strike'

## DIACRITICS

1(a) Compare the following pairs of symbols:

タ and タ̣

テ and テ̣

ト and ト̣

The symbols on the left are already familiar. They are equivalent to the romanized syllables *ta*, *te*, and *to*. The corresponding symbols on the right are equivalent to the romanized syllables *da*, *de*, and *do*. In other words, the addition of a ̣ (called *nigori*<sup>1</sup>) to a kana symbol which represents a syllable with an initial t- changes its value to the corresponding syllable beginning with d-.

Compare:    トライ   torai 'try'  
              ドライ   dorai 'dry'

---

<sup>1</sup> The green letter ‘*g*’ in *nigori* is a convention used solely in this text to represent a nasal pronunciation of ‘*g*’, as in the ‘ng’ of ‘singer’, produced by holding the tongue in the *g* position, but allowing the air to escape through the nostrils. This type of ‘*g*’ sound never occurs in the beginning of a word. The ‘*g*’ sound is considered an aspect of the ‘Tokyo dialect’, though many Tokyo residents use the regular ‘*g*’ sound instead, and still others alternate between the two forms. Hence, where ‘*g*’ is written, ‘*g*’ can always be used, but where ‘*g*’ is written, ‘*g*’ cannot be used.

Examples:

ダ

*da*

ダラス

*darasu* 'Dallas'

アイダホ

*aidaho* 'Idaho'

ノースダコタ

*noosudakota* 'North Dakota'

デ

*de*

デリー

*derii* 'Delhi'

デトロイト

*detroito* 'Detroit'

ド

*do*

ドミニカ

*dominika* 'Dominica[n Republic]'

カード

*kaado* 'card'

クリスマス・カード

*kurisumasu • kaado* 'Christmas card'

## ADDITIONAL PRACTICE

### New Words:

- |              |           |            |
|--------------|-----------|------------|
| 1. ダイヤ       | 7. デスカ    | 13. ドラマ    |
| 2. ダイアリー     | 8. デモクラシー | 14. ドクター   |
| 3. ダイレクト・メール | 9. メー・デー  | 15. ドライヤー  |
| 4. デモ        | 10. ドル    | 16. ドライアイス |
| 5. データ       | 11. ドア    | 17. サイドワーク |
| 6. デート       | 12. サドル   | 18. サイドスロー |

- |  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
| 1. <i>daiya</i> 'dia[mond]'                      | 7. <i>desuku</i> 'desk'              | 13. <i>dorama</i> 'drama'                              |
| 2. <i>daiarii</i> 'diary'                        | 8. <i>demokurasii</i> 'democracy'    | 14. <i>dokutaa</i> 'doctor'                            |
| 3. <i>dairekuto</i> • <i>meeru</i> 'direct mail' | 9. <i>mee</i> • <i>dee</i> 'May Day' | 15. <i>doraiyaa</i> 'dryer'                            |
| 4. <i>demo</i> 'demo[nstration]'                 | 10. <i>doru</i> 'doll[ar]'           | 16. <i>doraiaisu</i> 'dry ice'                         |
| 5. <i>deeta</i> 'data'                           | 11. <i>doa</i> 'door'                | 17. <i>saidowaaku</i> 'side work'<br>(side job)        |
| 6. <i>deeto</i> 'date'                           | 12. <i>sadoru</i> 'saddle'           | 18. <i>saidosuroo</i> 'side throw'<br>(as in baseball) |

(b) The addition of *nigori* to *kana* symbols representing syllables with initial *k*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *g*- / or *-g*<sup>1</sup> /.

Compare: コースト *koosuto* 'coast'  
ゴースト *goosuto* 'ghost'

Examples:

ガ *ga* / or *-ga* /

マダガスカル *madagasukaru* 'Madagascar'

グ *gu* / or *-gu* /

グアテマラ *guatemala* 'Guatemala'  
ニカラグア *nikaragua* 'Nicaragua'

ギ *gi* / or *-gi* /

イギリス *igirisu* 'England'  
ギニア *ginia* 'Guinea'

ゴ *go* / or *-go* /

シカゴ *sikago* 'Chicago'  
グラスゴー *gurasugoo* 'Glasgow'

---

<sup>1</sup> The *-g*- alternant is comparatively rare in loanwords.

## ADDITIONAL PRACTICE

1. ガス
2. タイガー
3. ガード
4. ガイド

5. ギター
6. グリル
7. ニグロ
8. ゴール

9. グロテスク
10. ダイアログ
11. カタログ

1. *gasu* 'gas'
2. *taigaa* 'tiger'
3. *gaado* 'guard[ing]'
4. *gaido* 'guide'

5. *gitaa* 'guitar'
6. *guriru* 'grill'
7. *niguro* 'Negro'
8. *gooru* 'goal'

9. *gurotesuku* 'grotesque'
10. *daiaroogu* 'dialogue'
11. *katarogu* 'catalogue'

(c) *Nigori* added to symbols representing syllables with initial *s*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *z*-.

Compare:      ロース      *roosu* 'roas[t]'

                 ローズ      *roozu* 'rose'

Examples:

ザ

*za*

ズ

*zu*

ザール

*zaaru* 'the Saar'

ミズーリ

*mizuuri* 'Missouri'

ジ

*zi*

アジア

*azia* 'Asia'

### ADDITIONAL PRACTICE

1. デザート
2. イージー
3. ジーアイ

4. アジテーター
5. クイズ
6. スクイズ

7. マザー
8. マザースデー
9. シーザー

1. *dezaato* 'dessert'
2. *iizii* 'easy'
3. *ziiai* 'G.I.'

4. *aziteetaa* 'agitator'
5. *kuizu* 'quiz'
6. *sukuizu* 'squeeze'

7. *mazaa* 'mother'
8. *mazaasudee* 'Mother's Day'
9. *siizaa* 'Caesar'



(d) *Nigori* added to symbols representing syllables with initial *h*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *b*-.

Compare:      ホール      *hooru* 'hole'  
                 ボール      *booru* 'ball' or 'bowl'

バ

*ba*

バリ  
アラバマ  
ババリア  
バージニア

*bari* 'Bali'  
*arabama* 'Alabama'  
*babaria* 'Bavaria'  
*baazinia* 'Virginia'

ビ

*bi*

ビルマ  
リビア  
ビキニ  
アラビア

*biruma* 'Burma'  
*ribia* 'Libya'  
*bikini* 'Bikini'  
*arabia* 'Arabia'

ボ

*bo*

ボゴタ  
ボルガ  
ボリビア  
アイボリーコースト

*bogota* 'Bogota'  
*boruga* 'Volga'  
*boribia* 'Bolivia'  
*aiboriikoosuto* 'Ivory Coast'

## ADDITIONAL PRACTICE

- |        |         |         |            |
|--------|---------|---------|------------|
| 1. バス  | 5. バレー  | 9. タバコ  | 13. バスデー   |
| 2. ビル  | 6. ビール  | 10. ホビー | 14. ダービー   |
| 3. ボス  | 7. ボート  | 11. ボーグ | 15. ボルト    |
| 4. ボレロ | 8. ボイルド | 12. ボレー | 16. バレーボール |

- |                             |                            |                            |                                    |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>basu</i> 'bus'        | 5. <i>baree</i> 'ballet'   | 9. <i>tabako</i> 'tobacco' | 13. <i>basudee</i> 'birthday'      |
| 2. <i>biru</i> 'buil[ding]' | 6. <i>biiru</i> 'beer'     | 10. <i>hobii</i> 'hobby'   | 14. <i>daabii</i> 'derby'          |
| 3. <i>bosu</i> 'boss'       | 7. <i>booto</i> 'boat'     | 11. <i>boogu</i> 'vogue'   | 15. <i>boruto</i> 'bolt' or 'volt' |
| 4. <i>borero</i> 'bolero'   | 8. <i>boirudo</i> 'boiled' | 12. <i>boree</i> 'volley'  | 16. <i>bareebooru</i> 'volleyball' |

2. The addition of a small circle ° (called *maru*) to any *kana* symbol which represents a syllable with initial *h*- changes the value to the corresponding syllable with initial *p*-.

Compare:      ハイ      *hai* 'high'  
                     パイ      *pai* 'pie'

Examples:

パ<sup>o</sup>

*pa*

パリ

*pari* 'Paris'<sup>1</sup>

パラグアイ

*paraguai* 'Paraguay'

パールハーバー

*paaruhaabaa* 'Pearl Harbor'

ピ<sup>o</sup>

*pi*

ピサ

*pisa* 'Pisa'

パイクス・ピーク

*paikusu*・*piiku* 'Pike's Peak'

ポ<sup>o</sup>

*po*

ポー

*poo* 'Po' (river)

ポルトガル

*porutogaru* 'Portugal'

ポートサイド

*pootosaido* 'Port Side'

---

<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

## ADDITIONAL PRACTICE

- |         |             |            |
|---------|-------------|------------|
| 1. パパ   | 8. デパート     | 15. ポーク    |
| 2. パス   | 9. パラダイス    | 16. ポーズ    |
| 3. パズル  | 10. パトロールカー | 17. ポスト    |
| 4. パージ  | 11. ピアノ     | 18. ポスター   |
| 5. パーマ  | 12. ピストル    | 19. ポーター   |
| 6. パーラー | 13. ピクルス    | 20. ポーカー   |
| 7. パステル | 14. ピーアール   | 21. ポニーテール |

- |                                    |  |                                   |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|
| 1. <i>papa</i> 'papa'              | 8. <i>depaato</i> 'depart[ment store]'       | 15. <i>pooku</i> 'Polk' or 'pork' |
| 2. <i>pasu</i> 'pass'              | 9. <i>paradaisu</i> 'paradise'               | 16. <i>poozu</i> 'pause'          |
| 3. <i>pazuru</i> 'puzzle'          | 10. <i>patoroorukaa</i> 'patrol car'         | 17. <i>posuto</i> 'post'          |
| 4. <i>paazi</i> 'purge'            | 11. <i>piano</i> 'piano'                     | 18. <i>posutaa</i> 'poster'       |
| 5. <i>paama</i> 'perma[nent wave]' | 12. <i>pisutoru</i> 'pistol'                 | 19. <i>pootaa</i> 'porter'        |
| 6. <i>paaraa</i> 'parlor'          | 13. <i>pikurusu</i> 'pickles'                | 20. <i>pookaa</i> 'poker'         |
| 7. <i>pasuteru</i> 'pastel'        | 14. <i>piiaaru</i> 'P.R.' (public relations) | 21. <i>poniiteeru</i> 'pony-tail' |

## LESSON 2 SUMMARY

ワ <sup>wa</sup>	ラ <sup>ra</sup>	ヤ <sup>ya</sup>	マ <sup>ma</sup>	ハ <sup>ha</sup> バ パ	ナ <sup>na</sup>	タ <sup>ta</sup> ダ	サ <sup>sa</sup> ザ	カ <sup>ka</sup> ガ	ア <sup>a</sup>
	リ <sup>ri</sup>		ミ <sup>mi</sup>	ヒ <sup>hi</sup> ビ ピ	ニ <sup>ni</sup>		シ <sup>si</sup> ジ	キ <sup>ki</sup> ギ	イ <sup>i</sup>
	ル <sup>ru</sup>	ユ <sup>yu</sup>	ム <sup>mu</sup>	フ <sup>fu</sup>	ヌ <sup>nu</sup>	トゥ <sup>tu</sup>	ス <sup>su</sup> ズ	ク <sup>ku</sup> グ	ウ <sup>u</sup>
	レ <sup>re</sup>		メ <sup>me</sup>	ヘ <sup>he</sup>	ネ <sup>ne</sup>	テ <sup>te</sup> デ	セ <sup>se</sup>	ケ <sup>ke</sup>	エ <sup>e</sup>
	ロ <sup>ro</sup>	ヨ <sup>yo</sup>	モ <sup>mo</sup>	ホ <sup>ho</sup> ボ ポ	ノ <sup>no</sup>	ト <sup>to</sup> ド	ソ <sup>so</sup>	コ <sup>ko</sup> ゴ	オ <sup>o</sup>

## LESSON 3

### NOTES

The following additional procedures will help identify Japanese loanwords that occur in this lesson.

1. Is there an occurrence of syllabic *ñ*?<sup>1</sup> In word-final position or before a vowel it represents English 'n'; with a following *gu* (or *gu*), it represents English 'ng'; elsewhere it assimilates to the following sound, representing 'm', 'n', or 'ng'.

Examples:      *zooñ* = 'zone'  
                    *noosumookiñgu* = 'no smoking'  
                    *kañbozia* = 'Cambodia'  
                    *roñdoñ* = 'London'  
                    *bañkoku* = 'Bangkok'

2. Is there an occurrence of *t* before *i*? The *t* may represent the initial sound of English 'cheap' or 'team', or (rarely) 'theme'.

Examples:      *tiri* = 'Chile'  
                    *batikañ* = 'Vatican'  
                    *sutiiru* = 'steel'  
                    *etiopia* = 'Ethiopia'

---

<sup>1</sup> We use the diacritical *ñ* in this text to distinguish syllabic 'n' from the 'n' used in other romanized kana (*na*, *ni*, *nu*, *ne*, and *no*).

3. Is there an occurrence of *s* before *e*? The *s* in this environment may represent the initial consonant of English 'Chet', but more usually, of 'set'.

Examples:       *sero* = 'cello'  
                  *seroteepu* = 'cello[phane] tape'

Similarly, *z* (the voiced equivalent of *s*) before *e* may represent the voiced initial consonant of English 'jet', but more usually, of 'zero'.

Examples:       *zerii* = 'jelly'  
                  *zero* = 'zero'

4. Is there an occurrence of *h*? It may represent the initial sound of English 'hood' or 'food' The latter correspondence is particularly common when *h* is followed by the vowel *u*.

Examples:       *uuzuhuu* = 'who's who'  
                  *hurañsu* = 'France'  
                  *serohañ* = 'cellophane'

Is there an occurrence of *ho* before *wa*? This combination may represent English 'wh' + vowel, as in 'why', 'whine', etc. It approximates the 'hw' pronunciation used by some speakers of English.

Example:       *howaito* = 'white'

5. Is there an occurrence of *t* before *u*? The *t* may represent the closest English equivalent—i.e., 'ts' as in 'tsetse'—but more commonly it corresponds to the initial consonant of English 'too'.

Examples:      *pootumasu* = 'Portsmouth'  
                  *tuu* = 'two'  
                  *suutu* = 'suit'  
                  *omuretu* = 'omelet'

6. The consonant *z* before *i*, already identified as corresponding to the initial consonant of English 'jeep', 'zebra', and 'these', and the medial consonant of 'Asia', may also represent the initial consonant of English 'deep'.

Example:        *sauziarabia* = 'Saudi Arabia'

7. Is there an occurrence of a long *e* vowel? This may represent English 'y' + diphthong as well as the more usual correspondence without the 'y'.

Example:        *eeru* = 'ale' or 'Yale'

Japanese *i* before *e* may also correspond to English 'y' preceding the 'e' vowel, as in 'yes', 'yet', etc.

Examples:        *iesu* = 'yes'  
                      *iesumañ* = 'yes-man'



## SYMBOLS AND EXAMPLES

*Katakana* symbol:    Romanization

ン

*ñ*

Stroke Order



### Examples:

インド	<i>iñdo</i> 'India'
コンゴ	<i>koñgo</i> 'Congo'
ロンドン	<i>roñdoñ</i> 'London'
ミシガン	<i>misigañ</i> 'Michigan'
サイゴン	<i>saigoñ</i> 'Saigon'
バンコク	<i>bañkoku</i> 'Bangkok'
ワシントン	<i>wasiñtoñ</i> 'Washington'
カンボジア	<i>kañbozia</i> 'Cambodia'
キング	<i>kiñgu</i> 'king'
コーニング	<i>kooniñgu</i> 'Corning'

*Katakana symbol:*   *Romanization*

*Stroke Order*

フ

*hu*



ブ

*bu*

プ

*pu*

**Examples:**

フランス

*hurañsu* 'France'

アフリカ

*ahurika* 'Africa'

フロリダ

*hurorida* 'Florida'

サンフランシスコ

*sañhurañsisuko* 'San Francisco'

ブラジル

*buraziru* 'Brazil'

アルプス

*arupusu* 'Alps'

*Katakana* symbol: Romanization

エ

*e*

Stroke Order



### Examples:

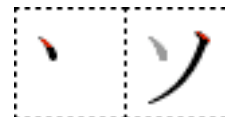
エジプト	<i>eziputo</i> 'Egypt'
イスラエル	<i>isuraeru</i> 'Israel'
エクアドル	<i>ekuadoru</i> 'Ecuador'
スウェーデン	<i>sueedeñ</i> 'Sweden'
エープリル	<i>eepuriru</i> 'April'
エープリル・フール	<i>eepuriru</i> • <i>huuru</i> 'April Fool'
エール	<i>eeru</i> 'Yale' or 'ale'
イエス	<i>iesu</i> 'yes'
イエスマン	<i>iesumañ</i> 'yes-man'

*Katakana* symbol:    Romanization

Stroke Order

ソ

*so*



ゾ

*zo*

### Examples:

ソビエト

*sobieto* 'Soviet [Union]'

エルパソ

*erupaso* 'El Paso'

ソマリア

*somaria* 'Somalia'

ソルトレーク

*sorutoreeku* 'Salt Lake'

アマゾン

*amazoñ* 'Amazon'

アゾレス

*azoresu* 'Azores'

ソロ

*soro* 'solo'

ソプラノ

*sopurano* 'soprano'

メゾソプラノ

*mezosopurano* 'mezzosoprano'

ゾーン

*zooñ* 'zone'

アメリカン・ゾーン

*amerikañ • zooñ* 'American Zone'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ウ

*u*



Examples:

ソウル

*souru* 'Seoul'

ウルグアイ

*uruguai* 'Uruguay'

サウスダコタ

*sausudakota* 'South Dakota'

サウジアラビア

*sauziarabia* 'Saudia Arabia'

ホワイトハウス

*howaitohausu* 'White House'

ウエスト

*uesuto* 'west'

ウエストポイント

*uesutopoiñto* 'West Point'

ウエストバージニア

*uesutobaazinia* 'West Virginia'

ウェーター

*ueetaa* 'waiter'

ウェートレス

*ueetoresu* 'waitress'

ウェー

*uee* 'way'

ワンウェー

*wañuee* 'one way'

ゴーイングマイ ウェー

*gooiñgumaiuee* 'going my way'

ウーマンリブ

*uumañribu* 'woman lib' (i.e., 'women's lib')

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ケ

ke



ゲ

ge or *ge*

### Examples:

ケニア	<i>kenia</i> 'Kenya'
ケープタウン	<i>keeputaun</i> 'Capetown'
ケーブル	<i>keeburu</i> 'cable'
ケーブルカー	<i>keeburukaa</i> 'cablecar'
ケミカル	<i>kemikaru</i> 'chemical'
ケミストリー	<i>kemisutorii</i> 'chemistry'
ケース	<i>keesu</i> 'case'
カードケース	<i>kaadokeesu</i> 'cardcase'
ケースバイケース	<i>keesubaikeesu</i> 'case-by-case'
バーゲン	<i>baageñ</i> 'bargain'

Katakana symbol: Romanization

チ

*ti*

Stroke Order



(チ occurs only rarely in modern spelling. It will be discussed in Lesson 8. Insofar as it occurs, its romanized equivalent is *zi*, for which the usual katakana equivalent is シ.)

Examples:

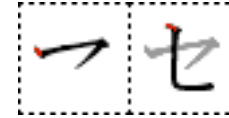
チリ	<i>tiri</i> 'Chile'
ハイチ	<i>haiti</i> 'Haiti'
カラチ	<i>karati</i> 'Karachi'
バチカン	<i>batikañ</i> 'Vatican'
エチオピア	<i>etiopia</i> 'Ethiopia'
チーズ	<i>tiizu</i> 'cheese'
チーズケーキ	<i>tiizukeeki</i> 'cheese cake'
スイスチーズ	<i>suisutiizu</i> 'Swiss cheeze'
スモークチーズ	<i>sumookutiizu</i> 'smoke[d] cheese'
ピメントチーズ	<i>pimeñtotiizu</i> 'pimento cheese'
チーズバーガー	<i>tiizubaagaa</i> 'cheeseburger'

*Katakana* symbol: Romanization

Stroke Order

セ

*se*



ゼ

*ze*

### Examples:

セイロン	seiron 'Ceylon'	サンホセ	sañhose 'San Jose'
セントルイス	señtoruisu 'St. Louis'	セントポール	señtopooru 'St. Paul'
セントローレンス	señtorooreñsu 'St. Lawrence'	ロサンゼルス	rosañzerusu 'Los Angeles'
アンゼラ	añzera 'Angela'	ソーセージ	sooseezi 'sausage'
セント	señto 'cent'	センチメートル	señtimeetoru 'centimeter'
セルフサービス	seruhusaabisu 'self-service'	セルフタイマー	seruhutaimaa 'self-timer'
セロ	sero 'cello'	セロハン	serohañ 'cellophane'
セロテープ	seroteepu 'cello[phane] tape'	セロヤーン	seroyaañ 'cello[phane] yarn'
イタリアンソーセージ	itariañsooseezi 'Italian sausage'	ゼラチン	zeratiñ 'gelatin'
スモークソーセージ	sumookusooseezi 'smoke[d] sausage'	ゼリー	zerii 'jelly'
スライスソーセージ	suraisusooseezi 'slice[d] sausage'	ゼロ	zero 'zero'

ミセス・アンゼラ・セントローレンス    misesu • añzera • señtorooreñsu 'Mrs. Angela St. Lawrence'

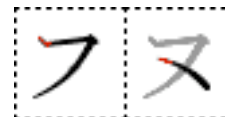


Katakana symbol: Romanization

ヌ

*nu*

Stroke Order



### Examples:

セーヌ <sup>1</sup>	<i>seenu</i> 'Seine' (river)
ローザンヌ	<i>roozañnu</i> 'Lausanne'
ヌード	<i>nuudo</i> 'nude'
ヌードバー	<i>nuudobaa</i> 'nude bar'
ヌードモデル	<i>nuudomoderu</i> 'nude model'
ヌードダンサー	<i>nuudodañsaa</i> 'nude dancer'
ヌードル	<i>nuudoru</i> 'noodle'
ヌードルスープ	<i>nuudorusuupu</i> 'noodle soup'
カヌー	<i>kanuu</i> 'canoe'
カヌーレース	<i>kanuureesu</i> 'canoe race'

---

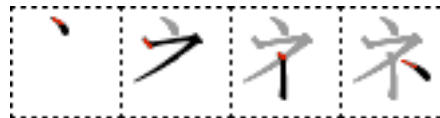
<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ネ

*ne*



### Examples:

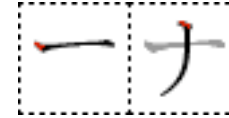
ネバダ	<i>nebada</i> 'Nevada'
テネシー	<i>tenesii</i> 'Tennessee'
ミネソタ	<i>minesota</i> 'Minnesota'
セネガル	<i>senegaru</i> 'Senegal'
ネパール	<i>nepaaru</i> 'Nepal'
ネブラスカ	<i>neburasuka</i> 'Nebraska'
インドネシア	<i>iñdonesia</i> 'Indonesia'
ネオン	<i>neoñ</i> 'neon'
ネオンサイン	<i>neoñsaiñ</i> 'neon sign'
ネクタイ	<i>nekutai</i> 'necktie'
ネクタイピン	<i>nekutaipiñ</i> 'necktie pin'

Katakana symbol: Romanization

ナ

*na*

Stroke Order



### Examples:

カナダ	<i>kanada</i> 'Canada'
モナコ	<i>monako</i> 'Monaco'
バナナ	<i>banana</i> 'banana'
ナイフ	<i>naihu</i> 'knife'
ステーキナイフ	<i>suteekinaihu</i> 'steak knife'
ナンバー	<i>nañbaa</i> 'number'
ナンバリング	<i>nañbariñgu</i> 'numbering'

パナマ	<i>panama</i> 'Panama'
ナイル	<i>nairu</i> 'Nile (river)'
バナナパイ	<i>bananapai</i> 'banana pie'
バタナイフ	<i>batanaihu</i> 'butter knife'
ナイトクラブ	<i>naitokurabu</i> 'nightclub'
ナンバーワン	<i>nañbaawañ</i> 'number one'
ナイチンゲール	<i>naitiñgeeru</i> 'nightingale'

アラビアン・ナイト	<i>arabiañ • naito</i> 'Arabian Night[s]'
ノースカロライナ	<i>noosukaroraina</i> 'North Carolina'
ナンバリング・マシン	<i>nañbariñgu • masiñ</i> 'numbering machine'

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

へ

*he*



べ

*be*

ぺ

*pe*

## Examples:

ヘルシンキ	<i>herusiñki</i> 'Helsinki'
ベルリン	<i>beruriñ</i> 'Berlin'
ペキン	<i>pekiñ</i> 'Peking'
コペンハーゲン	<i>kopeñhaageñ</i> 'Copenhagen'
ヘアピン	<i>heapiñ</i> 'hair pin'
ヘリポート	<i>heripooto</i> 'heliport'
ベスト	<i>besuto</i> 'best'
ベストセラー	<i>besutoseraa</i> 'bestseller'
ボールペン	<i>boorupeñ</i> 'ball[point] pen'
ペンフレンド	<i>peñhureñdo</i> 'pen friend'

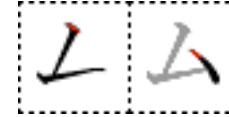
シベリア	<i>siberia</i> 'Siberia'
ペルー	<i>peruu</i> 'Peru'
スペイン	<i>supeiñ</i> 'Spain'
ヘア	<i>hea</i> 'hair'
ヘアブラシ	<i>heaburasi</i> 'hair brush'
ヘリコプター	<i>herikoputaa</i> 'helicopter'
ベストテン	<i>besutoteñ</i> 'best ten'
ペン	<i>peñ</i> 'pen'
ペンパル	<i>peñparu</i> 'pen pal'

Katakana symbol: Romanization

ム

*mu*

Stroke Order



### Examples:

Guam	<i>guamu</i> 'Guam'
Vietnam	<i>betonamu</i> 'Vietnam'
Amsterdam	<i>amusuterudamu</i> 'Amsterdam'
name	<i>neemu</i> 'name'
pen name	<i>peñneemu</i> 'pen name'
name plate	<i>neemupureeto</i> 'name plate'
team	<i>tiimu</i> 'team'
teamwork	<i>tiimuwaaku</i> 'teamwork'
game	<i>geemu</i> 'game'
zero • game	<i>zero • geemu</i> 'zero game' (tennis)
ham	<i>hamu</i> 'ham'
ham sand	<i>hamusañdo</i> 'ham sand[wich]'
ham salad	<i>hamusarada</i> 'ham salad'

Katakana symbol: Romanization

ツ

*tu*

Stroke Order



(ツ occurs only rarely in modern spelling. It will be discussed in Lesson 8. Insofar as it occurs, its romanized equivalent is *zu*, for which the usual katakana equivalent is ズ).

Examples:

ドイツ <sup>1</sup>	<i>doitu</i> 'Germany'	ツール <sup>2</sup>	<i>tuuru</i> 'Tours'
ポーツマス	<i>pootumasu</i> 'Portsmouth'	ツー	<i>tuu</i> 'two'
ツーピース	<i>tuupiisu</i> 'two-piece [dress]'	ツェーボール	<i>tuubooru</i> 'ball two' (baseball)
ツェーダン	<i>tuudañ</i> or	ツェーダウン	<i>tuudaun</i> 'two down' (baseball)
ツァー	<i>tuaa</i> or	ツァー	<i>tuua</i> 'tour'
スキーツァー	<i>sukiituaa</i> 'ski tour'	ツーリスト	<i>tuurisuto</i> 'tourist'
スーツ	<i>suutu</i> 'suit'	スーツケース	<i>suutukeesu</i> 'suitcase'
ツーストライク	<i>tuusutoraiku</i> 'strike two' (baseball)		
ワン・ツー・スリー	<i>wan • tuu • surii</i> 'one, two, three'		
ツーリスト・クラス	<i>tuurisuto • kurasu</i> 'tourist class'		

<sup>1</sup> This is a borrowing from German.

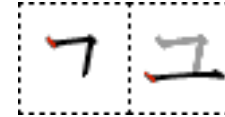
<sup>2</sup> This is a borrowing from French.

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ユ

*yu*



ヨ

*yo*



Examples:

ユタ	<i>yuta</i> 'Utah'
ユーラシア	<i>yuurasia</i> or
ユー・エス・エー	<i>yuū・esu・ee</i> 'U.S.A.'
ユネスコ	<i>yunesuko</i> 'UNESCO'
ユース	<i>yuusu</i> 'youth'
ユーモア	<i>yuumoa</i> 'humor'
ユーモリスト	<i>yuumorisuto</i> 'humorist'
リヨン <sup>1</sup>	<i>riyoñ</i> 'Lyon'

ユートピア	<i>yuutopia</i> 'Utopia'
ユーレージア	<i>yuureezia</i> 'Eurasia'
ユーゴスラビア	<i>yuugosurabia</i> 'Yugoslavia'
ユニセフ	<i>yunisehu</i> 'UNICEF'
ユースホステル	<i>yuusuhosuteru</i> 'youth hostel'
ユーモラス	<i>yuumorasu</i> 'humorous'
ヨーク	<i>yooku</i> 'York'
ヨセミテ	<i>yosemite</i> 'Yosemite'

ヨハネスブルグ *yohanesuburugu* 'Johannesburg'

---

<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

## ADDITIONAL PRACTICE

- |               |           |                |
|---------------|-----------|----------------|
| 1. ナイロン       | 9. アセテート  | 17. ダクロン       |
| 2. ポリエステル     | 10. レーヨン  | 18. ウール        |
| 3. ブラウス       | 11. スカーフ  | 19. チムニー       |
| 4. エレベーター     | 12. プール   | 20. ゴルフ        |
| 5. バドミントン     | 13. ブレーキ  | 21. ホーン        |
| 6. ベーコン       | 14. オムレツ  | 22. セロリ        |
| 7. ヨーグルト      | 15. ブランデー | 23. ソーダ        |
| 8. ソフトアイスクリーム | 16. スプーン  | 24. ステンレス・スチール |

- |  |                               |   |
|--|-------------------------------|---|
| 1. <i>nairoñ</i> 'nylon'                     | 9. <i>aseteeto</i> 'acetate'  | 17. <i>dakuroñ</i> 'dacron'                             |
| 2. <i>poriesuteru</i> 'polyester'            | 10. <i>reeyoñ</i> 'rayon'     | 18. <i>uuru</i> 'wool'                                  |
| 3. <i>burausu</i> 'blouse'                   | 11. <i>sukaahu</i> 'scarf'    | 19. <i>timunii</i> 'chimney'                            |
| 4. <i>erebeetaa</i> 'elevator'               | 12. <i>puuru</i> 'pool'       | 20. <i>goruhu</i> 'golf'                                |
| 5. <i>badomiñtoñ</i> 'badminton'             | 13. <i>bureeki</i> 'brake[s]' | 21. <i>hooñ</i> 'horn'                                  |
| 6. <i>beekoñ</i> 'bacon'                     | 14. <i>omuretu</i> 'omelet'   | 22. <i>serori</i> 'celery'                              |
| 7. <i>yooguruto</i> 'yogurt'                 | 15. <i>burañdee</i> 'brandy'  | 23. <i>sooda</i> 'soda'                                 |
| 8. <i>sohutoaisukuriimu</i> 'soft ice cream' | 16. <i>supuuñ</i> 'spoon'     | 24. <i>suteñresu</i> • <i>sutiiru</i> 'stainless steel' |



25. ペリカン  
26. ウクレレ  
27. ページ  
28. ヨガ  
29. ゲリラ  
30. エレガント  
31. ノーコメント  
32. トラブル

33. ゼブラ  
34. セミナー  
35. レンズ  
36. セーラー  
37. ユニーク  
38. ユー・ターン  
39. フリースタイル  
40. フーズフー

41. エメラルド  
42. スピーチ  
43. ネガチブ  
44. バーテン (ダー)  
45. ナイーブ  
46. ノースモーキング  
47. ウイークポイント  
48. エトセトラ

25. *perikañ* 'pelican'  
26. *ukurere* 'ukelele'  
27. *peezi* 'page'  
28. *yoga* 'yoga'  
29. *gerira* 'guerilla'  
30. *eregañto* 'elegant'  
31. *nookomeñto* 'no comment'  
32. *toraburu* 'trouble'

33. *zebura* 'zebra'  
34. *seminaa* 'seminar'  
35. *reñzu* 'lens'  
36. *seeraa* 'sailor'  
37. *yuniiku* 'unique'  
38. *yuu • taañ* 'U-turn'  
39. *huriisutairu* 'free style'  
40. *huuzuhuu* 'Who's Who'

41. *emerarudo* 'emerald'  
42. *supiiti* 'speech'  
43. *negatibu* 'negative'  
44. *baateñ(daa)* 'bartender'  
45. *naiibu* 'naive'  
46. *noosumookiñgu* 'no smoking'  
47. *uiikupoiñto* 'weak point'  
48. *etoseatora* 'etc.'

# LESSON 3 SUMMARY

ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
		リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
		ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ

## LESSON 4

### LONG CONSONANTS

Compare the following items:

ピーク

ピック

The first has a long vowel indicated by the special *katakana* symbol for vowel lengthening. The second includes the *katakana* equivalent of *tu*, written slightly smaller and lower than the surrounding symbols.<sup>1</sup> This usage of ツ signifies the lengthening of the initial consonant of the following syllable, regularly indicated by a double consonant in romanization; the combination never occurs initially.<sup>2</sup> Thus:

ピーク represents *piiku* 'peak'

ピック represents *pikku* 'pick'

In traditional Japanese words, this writing convention (i.e., using a *kana* equivalent of *tu* to signify

---

<sup>1</sup> In vertical writing, the ツ symbol is written slightly smaller and to the right.

<sup>2</sup> Occasionally, the reduced ツ occurs in final position, as an indication of a glottal stop. For example, the exclamation a!, ends abruptly with a catch in the throat, the sound made when the vocal cords are pressed together to stop the flow of air, and would be written アッ.

consonant lengthening) occurs only in combination with the following syllables beginning with *p-*, *t-*, *s-*, and *k-*; but in words recently borrowed from foreign languages, it occurs both with these and with following syllables having initial *b-*, *d-*<sup>1</sup>, *z*, and *g-*. Note that the occurrence of the latter group is characteristic of a more innovative variety of Japanese. For example, the English word 'bed' borrowed into Japanese occurs both as *betto* and *beddo*, the first being more traditional and the second more innovative.

A long consonant *kk*, *gg*, *tt*, *dd*, *pp*, or *bb*, in a Japanese loanword often represents the corresponding English consonant when it occurs at the end of a word or syllable following a simple vowel as opposed to a diphthong (for example, 'let' as opposed to 'late'). The simple vowels are represented as short vowels in Japanese, whereas diphthongs are usually represented as long vowels or vowel sequences. Compare:

ネット	<i>netto</i> 'net'	and	ネート	<i>neeto</i>
		or	ネイト	<i>neito</i> 'Nate'
ヒット	<i>hitto</i> 'hit'	and	ヒート	<i>hiito</i> 'heat'
スモック	<i>sumokku</i> 'smock'	and	スモーク	<i>sumooku</i> 'smoke'
ルック	<i>rukku</i> 'look'	and	ルーク	<i>ruuku</i> 'Luke'

---

<sup>1</sup> Syllables with initial *d-* are *da*, *de*, and *do* only.

## Examples:

—ッパ° —*ppa*

—ッピ° —*ppi*

—ップ° —*ppu*

—ッペ° —*ppe*

—ッポ° —*ppo*

—ッバ° —*bba*

—ッビ° —*bbi*

—ッブ° —*bbu*

—ッベ° —*bbe*

—ッボ° —*bbo*

ヨーロッパ°

*yooroppa* 'Europe'

ミシシッピ°

*mississippi* 'Mississippi'

ノッブヒル

*nobbuhiru*<sup>1</sup> 'Nob Hill'

ハッピ°

*happii* 'happy'

ハッピ°エンド

*happiieñdo* 'happy end[ing]'

ハッピ°バースデー

*happiibaasudee* 'happy birthday'

アップル

*appuru* 'apple'

アップルパイ

*appurupai* 'apple pie'

パイナップル

*painappure* 'pineapple'

---

<sup>1</sup> Also ノブヒル *nobuhiru*.

—ツタ —*tta*

—ツチ —*tti*

—ツツ —*ttu*

—ツテ —*tte*

—ット —*tto*

—ツダ —*dda*

—ツデ —*dde*

—ッド —*ddo*

カルカッタ

マンハッタン

リッチモンド

サンモリッツ

ピッツバーグ

ロッテルダム

チベット

スコットランド

バグダッド

バット

バッテリー

バッテリー

*karukatta* 'Calcutta'

*mañhattañ* 'Manhattan'

*rittimoñdo* 'Richmond'

*sañmorittu* 'St. Moritz'

*pittubaagu* 'Pittsburgh'

*rotterudamu* 'Rotterdam'

*tibetto* 'Tibet'

*sukottorañdo* 'Scotland'

*bagudaddo* 'Baghdad'

*batto* 'bat'

*battaa* 'batter'

*batterii* 'battery'

ユナイテッド・ステーツ・オブ・アメリカ

*yunaiteddo* • *suteetu* • *obu* • *amerika* 'United States of America'

—ツサ —ssa

—ツシ —ssi

—ツス —ssu

—ツセ —sse

—ツソ —sso

—ツザ —zza

—ツジ —zzi

—ツズ —zzu

—ツゼ —zze

—ツゾ —zzo

オデッサ

アッサム

アッシリア

ゲッセマニ

ケンブリッジ

ハッスル

バッスル

*odessa* 'Odessa'

*assamu* 'Assam'

*assiria* 'Assyria'

*gessemani* 'Gethsemane'

*keñburizzi* 'Cambridge'

*hassuru* 'hustle'

*bassuru* 'bustle' (clothing)

—ツカ	— <i>kka</i>	—ツガ	— <i>gga</i>
—ツキ	— <i>kki</i>	—ツギ	— <i>ggi</i>
—ツク	— <i>kku</i>	—ツグ	— <i>ggu</i>
—ツケ	— <i>kke</i>	—ツゲ	— <i>gge</i>
—ツコ	— <i>kko</i>	—ツゴ	— <i>ggo</i>

メッカ	<i>mekka</i> 'Mecca'	ロッキー	<i>rokkii</i> 'Rocky [Mountains]'
ケンタッキー	<i>keñtakkii</i> 'Kentucky'	ブルックリン	<i>burukkuriñ</i> 'Brooklyn'
ストックホルム	<i>sutokkuhorumu</i> 'Stockholm'	モロッコ	<i>morokko</i> 'Morocco'
デッキ	<i>dekki</i> 'deck'	テープデッキ	<i>teepudekki</i> 'tapedeck'
ブック	<i>bukku</i> 'book'	ブックエンド	<i>bukkueñdo</i> 'bookend'
ハンドブック	<i>hañdobukku</i> 'handbook'	スクラップブック	<i>sukurappubukku</i> 'scrapbook'
バック	<i>bakku</i> 'back'	バックアップ	<i>bakkuappu</i> 'back-up'
バックストレッチ	<i>bakkusutoretti</i> 'back-stretch'	バッグ	<i>baggu</i> 'bag'
ハンドバッグ	<i>hañdobaggu</i> 'handbag'	ビッグ	<i>biggu</i> 'big'
ビッグゲーム	<i>biggugeemu</i> 'big game'	ビッグスリー	<i>biggusurii</i> 'big three'
ビッグビジネス	<i>biggubizinesu</i> 'big business'		



## ADDITIONAL PRACTICE

- |                                   |                                     |  |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--|
| 1. コップ                            | 11. スイッチ                            | 21. ビスケット                                |
| 2. マッチ                            | 12. スリッパ                            | 22. ホットケーキ                               |
| 3. モップ                            | 13. モットー                            | 23. レッツ・ゴー                               |
| 4. モップ                            | 14. パッシブ                            | 24. マジック・ドア                              |
| 5. ベッド                            | 15. スモック                            | 25. ニーソックス                               |
| 6. エッジ                            | 16. サッカー                            | 26. マジック・アイ                              |
| 7. バッジ                            | 17. トイレット                           | 27. ノータックス                               |
| 8. エッグ                            | 18. ハムエッグ                           | 28. レッドテープ                               |
| 9. ホットドッグ                         | 19. グッドセンス                          | 29. ダイナミック                               |
| 10. クリーン・カット                      | 20. コンプレックス                         | 30. バックナンバー                              |
| 1. <i>koppu</i> 'drinking glass'  | 11. <i>suitti</i> 'switch'          | 21. <i>bisuketto</i> 'biscuit', 'cookie' |
| 2. <i>matti</i> 'match'           | 12. <i>surippa</i> 'slipper'        | 22. <i>hottokeeki</i> 'hotcake'          |
| 3. <i>moppu</i> 'mop'             | 13. <i>mottoo</i> 'motto'           | 23. <i>rettu・goo</i> 'let's go'          |
| 4. <i>mobbu</i> 'mob'             | 14. <i>passibu</i> 'passive'        | 24. <i>mazikku・doa</i> 'magic door'      |
| 5. <i>beddo</i> 'bed'             | 15. <i>sumokku</i> 'smock'          | 25. <i>niisokkusu</i> 'knee socks'       |
| 6. <i>ezzi</i> 'edge'             | 16. <i>sakkaa</i> 'soccer'          | 26. <i>mazikku・ai</i> 'magic eye'        |
| 7. <i>bazzi</i> 'badge'           | 17. <i>toiretto</i> 'toilet'        | 27. <i>nootakkusu</i> 'no tax'           |
| 8. <i>eggu</i> 'egg'              | 18. <i>hamueggu</i> 'ham [and] egg' | 28. <i>reddoteepu</i> 'red tape'         |
| 9. <i>hottodoggu</i> 'hotdog'     | 19. <i>guddoseñsu</i> 'good sense'  | 29. <i>dainamikku</i> 'dynamic'          |
| 10. <i>kuriiñkatto</i> 'cleancut' | 20. <i>koñpurekkusu</i> 'complex'   | 30. <i>bakkunañbaa</i> 'back number'     |

31. カセット・テープ

32. ノーヒット・ノーラン・ゲーム

31. *kasetto* · *teepu* 'cassette tape'

32. *noohitto* · *nooran* · *geemu* 'no-hit-no-run game'

33. ウェスタン・ルック

33. *uesutan* · *rukku* 'western look'

Reduced katakana ツ may also be followed by a syllable with initial *h*-. The combination ツフ often corresponds to the English spelling doublet 'ff', and ツハ, ツヒ, and ツホ approximate the kind of final sound that occurs in German 'ach', 'ich', and 'och'. Thus:

スタッフ

*sutahhu* 'staff' or 'stuff'

バッハ

*bahha* 'Bach'

ハインリッヒ

*haiñrihhi* 'Heinrich'

バンゴッホ

*bañgohho* 'Van Gogh'

The last three examples are borrowings from languages other than English. Note that in these words, the vowel following *-hh-* in the Japanese, which is not present in the original language, is the same as the vowel preceding the lengthened consonant.

## SYLLABLES CONSISTING OF CONSONANT + *y* + VOWEL

Examine the following combinations:

キャ ギュ ショ チャ ビュ ピョ

The first *katakana* symbol in each group represents a syllable consisting of a consonant + *i*, and the second, a syllable consisting of *y* + a vowel<sup>1</sup>. In each case, the second symbol is written slightly smaller and lower<sup>2</sup> than the surrounding symbols. Such combinations represent **single** syllables romanized as consonant + *y* + vowel.

Thus, ビヤ is equivalent to the romanized two-syllable sequence *biya*, but ビャ is equivalent to the romanized single syllable *bya*.

This writing convention is used for traditional Japanese words as well as recent borrowings into the language.

---

<sup>1</sup> The only vowels possible are *a*, *u*, and *o*.

<sup>2</sup> Further right, in vertical writing.

### Summary of Consonant + y + Vowel Syllables

キヤ <i>kya</i> <sup>1</sup>	シヤ <i>syā</i> <sup>2</sup>	チャ <i>tyā</i> <sup>3</sup>	ニヤ <i>nya</i>	ヒヤ <i>hya</i>	ミヤ <i>mya</i>	リヤ <i>rya</i>
キユ <i>kyu</i>	シユ <i>syu</i>	チュ <i>tyu</i>	ニユ <i>nyu</i>	ヒユ <i>hyu</i>	ミユ <i>my</i>	リユ <i>ryu</i>
キヨ <i>kyo</i>	シヨ <i>syo</i>	チヨ <i>tyo</i>	ニヨ <i>nyo</i>	ヒヨ <i>hyo</i>	ミヨ <i>myo</i>	リヨ <i>ryo</i>
ギヤ <i>gyā</i> <sup>4</sup>	ジヤ <i>zyā</i> <sup>5</sup>			ビヤ <i>bya</i>	ピヤ <i>pya</i>	
ギユ <i>gyu</i>	ジユ <i>zyu</i>			ビユ <i>byu</i>	ピユ <i>pyu</i>	
ギヨ <i>gyo</i>	ジヨ <i>zyo</i>			ビヨ <i>byo</i>	ピヨ <i>pyo</i>	

When the vowel of the consonant + y + vowel syllable is lengthened, the symbol indicating length is written in line with the symbols of regular size. Thus:

ニユー *nyuu* 'new'

Note that the consonant + y + vowel combination may be immediately preceded or followed by reduced ツ, indicating consonant lengthening. Thus:

ネールポリッシュ *neeruporissyū* 'nail polish'  
 ショッピング *syoppiñgu* 'shopping'

<sup>1</sup> キヤ occurs frequently as a representation of the initial consonant + vowel of English 'cab', alternating with カ *ka*.

<sup>2</sup> Sy combinations (シヤ、シユ、シヨ) regularly correspond to the initial consonant of English 'show'.

<sup>3</sup> Ty combinations (チャ、チュ、チヨ) regularly correspond to the initial consonant of English 'chin'.

<sup>4</sup> ギヤ occurs frequently as a representation of the initial consonant + vowel of English 'gab', alternating with ガ *ga*.

<sup>5</sup> Like *z* before *i*, zy (ジヤ、ジユ、ジヨ) may correspond to the medial consonant of English 'ledger' or of 'measure'.

Examples:

チャド		<i>tyado</i>
チャッド	or	<i>tyaddo</i> 'Chad'
キューバ		<i>kyuuba</i> 'Cuba'
ヒューロン		<i>hyuuroñ</i> 'Huron'
シャンハイ		<i>syanghai</i> 'Shanghai'
ジョージア		<i>zyoozia</i> 'Georgia'
キャンベラ		<i>kyañbera</i> 'Canberra'
ジャカルタ		<i>zyakaruta</i> 'Jakarta'
バミューダ		<i>bamyuuda</i> 'Bermuda'
ニューヨーク		<i>nyuuyooku</i> 'New York'
アリューシャン		<i>aryuusyañ</i> 'Aleutian' (islands)
マサチューセッツ		<i>masatyuusettu</i> 'Massachusetts'
リオデジャネイロ		<i>riodezyaneiro</i> 'Rio de Janeiro'

## ADDITIONAL PRACTICE

1. ジュース	11. シャンプー	21. バーベキュー
2. ニュース	12. ジョーカー	22. ベビーショップ
3. チョーク	13. ボリューム	23. ジャイロスコープ
4. ヒューズ	14. ヒューマン	24. ニュースバリュー
5. パジャマ	15. ピューレー	25. コンピューター
6. ギャップ	16. ビューロー	26. マッシュルーム
7. ギャング	17. ミュージック	27. キャブレター
8. ジャンボ	18. ピューリタン	28. ニューロチック
9. レジャー	19. ヒューネラル	29. ヘアローション
10. ローション	20. プッシュホン	30. ユナイテッド・ネーションズ
1. <i>zyuusu</i> 'juice'	11. <i>syānpuu</i> 'shampoo'	21. <i>baabekyuu</i> 'barbecue'
2. <i>nyuusu</i> 'news'	12. <i>zyookaa</i> 'joker'	22. <i>bebiisyoppu</i> 'baby shop'
3. <i>tyooku</i> 'chalk'	13. <i>boryuumu</i> 'volume'	23. <i>zyairosukoopu</i> 'gyroscope'
4. <i>hyuuzu</i> 'fuse'	14. <i>hyuuman</i> 'human'	24. <i>nyuusubaryuu</i> 'news value'
5. <i>pazyama</i> 'pajama[s]'	15. <i>pyuuree</i> 'pure'	25. <i>koñpyuutaa</i> 'computer'
6. <i>gyappu</i> 'gap'	16. <i>byuuroo</i> 'bureau'	26. <i>massyuruumu</i> 'mushroom'
7. <i>gyangu</i> 'gang'	17. <i>myuuzikku</i> 'music'	27. <i>kyaburetaa</i> 'carburetor'
8. <i>zyaño</i> 'jumbo'	18. <i>pyuuritañ</i> 'puritan'	28. <i>nyuurotikku</i> 'neurotic'
9. <i>rezyaa</i> 'leisure'	19. <i>hyuuneraru</i> 'funeral'	29. <i>hearoosyoñ</i> 'hair lotion'
10. <i>roosyoñ</i> 'lotion'	20. <i>pussyuhoñ</i> 'push [button] phone'	30. <i>yunaiteddo</i> · <i>neesyoñzu</i> 'United Nations'

## INNOVATIVE PRONUNCIATION

For the representation of sounds and combinations of sounds that occur only in the more innovative Japanese pronunciation of recent loan words, special conventions for the use of *katakana* have been adopted.

1. The combinations テュ、デュ、フュ exemplify the same principle that was described in the preceding section, i.e., the initial symbols retain their consonantal value but lose their vocalic value, and the combinations represent unit syllables. They will be represented in our romanization as *t(e)yu*, *d(e)yu* and *h(u)yu* respectively.

Examples:

テューバ	<i>t(e)yuuba</i> 'tuba'
エデュケーション	<i>ed(e)yukeesyoñ</i> 'education'
フューネラル	<i>h(u)yuuneraru</i> 'funeral'

In the less innovative variety of Japanese, チュ *tyu*, ジュ *zyu*, and ヒュ *hyu* occur instead.

2. A vowel symbol written smaller and lower<sup>1</sup> than surrounding symbols also indicates that the preceding symbol has its consonant value only. For example, the combination フエ represents a single syllable consisting of the sound symbolized by the *h-* of *hu* + the *e* vowel. This will be

---

<sup>1</sup> Further right, in vertical texts.

indicated in romanization as *h(u)e*. The more commonly occurring combinations in this category are:

テイ	<i>t(ei</i>	シェ	<i>s(i)e</i>	ファ	<i>h(u)a</i>
ディ	<i>d(e)i</i>	ジエ	<i>z(i)e</i>	フィ	<i>h(u)i</i>
トゥ	<i>t(o)u</i>			フェ	<i>h(u)e</i>
ドウ	<i>d(o)u</i>			フォ	<i>h(u)o</i>
チェ	<i>t(i)e</i>				

#### Examples:

ケープ・ケネディー	<i>keepu • kened(e)ii</i> 'Cape Kennedy'
チェコスロバキア	<i>t(i)ekosurobakia</i> 'Czechoslovakia'
アルジェリア	<i>aruz(i)eria</i> 'Algeria'
ナイジェリア	<i>naiz(i)eria</i> 'Nigeria'
ファーイースト	<i>h(u)aaiisuto</i> 'Far East'
ニューファウンドランド	<i>nyuuh(u)auñdorañdo</i> 'Newfoundland'
フィリピン	<i>h(u)iripiñ</i> 'Philippine[s]'
フィンランド	<i>h(u)iñrañdo</i> 'Finland'
フィラデルフィア	<i>h(u)iraderuh(u)ia</i> 'Philadelphia'



In the less innovative variety of Japanese the following alternations occur:

チ for ティ	チ for チェ	ヒ for フィ
ジ for ディ	セ for シェ	ヘ for フェ
ツ for トゥ	ゼ for ジェ	ホ for フォ
ズ for ドゥ	ハ for ファ	

3. The *katakana* combination クォ occurs in loanwords only, as a representation of the sound sequence  $k + w + o$ . This combination will be symbolized by *kwo* in romanization.

Example:

ラテンクォーター                      *rateñkwootaa* 'Latin Quarter'

In the less innovative variety of Japanese, クォ *kuo* (i.e., two syllables) occurs instead.

4. When *katakana* ウ is followed by a reduced vowel symbol イ、エ、 or オ, it assumes the consonantal value of the *w*- of *wa*. Thus, while ワ is equivalent to romanized *wa* both in native Japanese words and loanwords, ウィ, ウエ, ウォ represent *wi*, *we*, *wo* which occur only in loanwords. In the less innovative variety of Japanese, ウィ *ui*, ウエ *ue*, ウォ *uo*—all two-syllable sequences—occur instead. A long *u* vowel (ウー) continues to be the correspondence for English 'w' + 'u' (as in 'wool', 'woman', etc.).

Examples:

ウィンブルドン	<i>wiñburudoñ</i> 'Wimbledon'
ウェーク	<i>weeku</i> 'Wake'
ミルウォーキー	<i>miruwookii</i> 'Milwaukee'

5. *Katakana* ウ with *nigori* is used to represent the voiced labiodental<sup>1</sup> 'v' which occurs in Japanese only in loanwords in the more innovative variety of the language. When followed by a reduced vowel *a*, *i*, *e*, or *o*, ヴ represents the *v* only. Without a following reduced vowel, ヴ represents the syllable *vu*.

Thus:      ヴァ *va*      ヴィ *vi*      ヴ   *vu*      ヴェ *ve*      ヴォ *vo*

In the less innovative variety of Japanese, バ *ba*, ビ *bi*, ブ *bu*, ベ *be*, ボ *bo* occur instead of these special combinations.

Examples:

ヴァチカン	<i>vatikañ</i> 'Vatican'	ヴァンクーヴァー	<i>vañkuuvaa</i> 'Vancouver'
ヴィシー	<i>visii</i> 'Vichy'	ヴォルガ	<i>voruga</i> 'Volga' (river)
サーヴ	<i>saavu</i> 'serve'		

---

<sup>1</sup> Consonants articulated with the lower lip and the upper teeth.

6. When *katakana* イ is followed by a reduced vowel symbol エ, it assumes the consonantal values of the *y* of *ya*, and the combination represents the syllable *ye* which occurs only in loanwords. In the less innovative variety of Japanese, a two-syllable sequence イエ or エー occurs instead.

Example:

イエーメン      *yeemeñ* 'Yemen'

#### ADDITIONAL PRACTICE

1. ファン
2. フォト
3. フォイル
4. ビュッフェ
5. ヴィデオ

6. ソファー
7. ファッション
8. ハイファイ
9. チーポット
10. フォーマル

11. アイスティー
12. フェアプレー
13. フェンシング
14. ウェイトレス
15. ヨットイング

1. *h(u)añ* 'fan' (i.e., enthusiast)
2. *h(u)oto* 'photo'
3. *h(u)oiru* 'foil'
4. *byuhh(u)e* 'buffet'
5. *video* 'video'

6. *soh(u)aa* 'sofa'
7. *h(u)assyoñ* 'fashion'
8. *haih(u)ai* 'hi-fi'
9. *t(e)iipotto* 'teapot'
10. *h(u)oomaru* 'formal'

11. *aisut(e)ii* 'ice[d] tea'
12. *h(u)eapuree* 'fair play'
13. *h(u)ensiñgu* 'fencing'
14. *weitoresu* 'waitress'
15. *yott(e)iñgu* 'yachting'

16. スパゲッティ
17. カーディガン
18. ヌーディスト
19. クォーターリー
20. ヴァイオリン
21. ヴォランティア
22. フォークダンス
23. フェザーウェイト
24. フェード・アウト
25. フィールドワーク

16. *supagett(e)i* 'spaghetti'
17. *kaad(e)igañ* 'cardigan'
18. *nuud(e)isuto* 'nudist'
19. *kwootarii* 'quarterly'
20. *vaioriñ* 'violin'
21. *vorañt(e)ia* 'volunteer'
22. *h(u)ookudañsu* 'folk-dance'
23. *h(u)ezaaweeto* 'featherweight'
24. *h(u)eedo • auto* 'fadeout'
25. *h(u)iirudowaaku* 'field work'

26. フィフティフィフティ
27. フォームラバー
28. デイルピクルス
29. ヴォキャビュラリー
30. ファウルスロー
31. ティーンエイジャー
32. サードクォーター
33. ヴァキュームクリーナー
34. フォゲットミーナット

26. *h(u)ihut(e)ih(u)ihut(e)i* 'fifty-fifty'
27. *h(u)oomurabaa* 'foam rubber'
28. *d(e)irupikkurusu* 'dill pickles'
29. *vokyabyurarii* 'vocabulary'
30. *h(u)aurusuroo* 'foul throw'
31. *t(e)iiñeizyaa* 'teenager'
32. *saadokwootaa* 'third quarter'
33. *vakyuumukuriinaa* 'vacuum cleaner'
34. *h(u)ogettomiinatto* 'forget-me-not'

## SUMMARY OF COMMON VARIANT CORRESPONDENCES<sup>1</sup>

<b>Romanized:</b>	<b>may correspond to English:</b>	<b>as in:</b>
<i>aa</i>	ar, er, ir, or, ur	<i>maaku</i> 'mark' <i>raitaa</i> 'lighter' <i>banira</i> 'vanilla'
<i>b</i>	v	<i>dorai</i> 'dry'
<i>do</i>	d	<i>eeru</i> 'Yale'
<i>ee</i>	y + vowel	<i>gyappu</i> 'gap'
<i>gy</i> (before <i>a</i> )	g	<i>hooku</i> 'fork'
<i>h</i>	f	<i>howaito</i> 'white'
<i>ho + wa</i>	wh + vowel	<i>matti</i> 'match'
<i>i</i>	—	<i>iesu</i> 'yes'
<i>i + vowel</i>	y + vowel	<i>kyabaree</i> 'cabaret'
<i>ky</i> (before <i>a</i> )	k	<i>zooñ</i> 'zone'
<i>ñ</i> <sup>2</sup> (or before a vowel)	n	<i>kiñgu</i> 'king'
<i>ñgu</i> or <i>ngu</i>	ng	<i>pooku</i> 'pork'
<i>oo</i>	or	<i>hoteru</i> 'hotel'
<i>r</i>	l	

<sup>1</sup> Not included here are the usual, predictable correspondences such as Japanese *b* representing English 'b', Japanese *sy* representing English 'sh', etc.

<sup>2</sup> In this list the symbol / represents word-final position.

<i>s</i>	th	<i>sumisu</i> 'Smith'
<i>s</i> (before <i>e</i> )	ch	<i>sero</i> 'cello'
<i>s</i> (before <i>i</i> ) <sup>1</sup>	s	<i>siiñ</i> 'scene'
<i>t</i> (before <i>i</i> ) <sup>2</sup>	t	<i>tiimu</i> 'team'
<i>to</i>	t	<i>toroi</i> 'Troy'
<i>t</i> (before <i>u</i> ) <sup>3</sup>	t	<i>tuu</i> 'two'
<i>u</i>	—	<i>misu</i> 'miss'
<i>u</i> + vowel	w + vowel	<i>uuru</i> 'wool'
<i>z</i>	th	<i>mazaa</i> 'mother'
<i>z</i> (before <i>e</i> )	j	<i>zerii</i> 'jelly'
<i>z</i> (before <i>i</i> ) <sup>4</sup>	z	<i>iizii</i> 'easy'
	d	<i>sauziarabia</i> 'Saudi Arabia'
vowel + <i>a</i>	vowel + r	<i>hea</i> 'hair'

---

<sup>1</sup> *S* before *i* more closely corresponds to English 'sh'.

<sup>2</sup> *T* before *i* more closely corresponds to English 'ch'.

<sup>3</sup> *T* before *u* more closely corresponds to English 'ts'.

<sup>4</sup> *Z* before *i* more closely corresponds to English 'j', or the medial consonant of 'Asia'.

## SUPPLEMENT

The following are lists of *katakana* loanwords and loan-phrases that appeared in three separate articles in well-known Japanese publications. Contemporary foreign personal names, as well as traditional Japanese words written in *katakana* in these particular articles for special effect, have been omitted.

1. The following items occurred within a one-page sports article concerning Japanese mothers of children who are being pushed as prospective swimming champions. It appeared in a popular Japanese weekly magazine that includes articles on a wide variety of subjects.

1. メモ	8. オリンピック	14. スイミングクラブ
2. テスト	9. ウォッチ	15. スポーツ
3. メドレー	10. ストップウォッチ	16. スポーツママ
4. タオル	11. グループ	17. プール
5. コーチ	12. エージグループ	18. プールサイド
6. エリート	13. クラブ	19. プールサイドママ
7. アメリカ		
1. <i>memo</i> 'memo'	8. <i>oriñpikku</i> 'Olympic'	14. <i>suimiñgukurabu</i> 'swimming club'
2. <i>tesuto</i> 'test'	9. <i>wotti</i> 'watch'	15. <i>supootu</i> 'sports'
3. <i>medoree</i> 'medley'	10. <i>sutoppuwotti</i> 'stop-watch'	16. <i>supootumama</i> 'sports mama'
4. <i>taoru</i> 'towel'	11. <i>guruupu</i> 'group'	17. <i>puuru</i> 'pool'
5. <i>kooti</i> 'coach'	12. <i>eeziguruupu</i> 'age group'	18. <i>puurusaido</i> 'poolside'
6. <i>eriito</i> 'elite'	13. <i>kurabu</i> 'club'	19. <i>puurusaidomama</i> 'poolside mama'
7. <i>amerika</i> 'America'		

2. The same publication included a political article on an American presidential visit. Within that article the following loanwords (excluding contemporary personal names) occurred.

**Place Names**

1. アジア
2. タイ
3. バンコク
4. ベトナム
5. サイゴン
6. マニラ
7. グアム
8. インド

1. *azia* 'Asia'
2. *tai* 'Thai[land]'
3. *bañkoku* 'Bangkok'
4. *betonamu* 'Vietnam'
5. *saigoñ* 'Saigon'
6. *manira* 'Manila'
7. *guamu* 'Guam'
8. *iñdo* 'India'

9. ニューデリー
10. ルーマニア
11. ブカレスト
12. チェコスロバキア
13. プラハ
14. ポーランド
15. アメリカ

9. *nyuuderii* 'New Delhi'
10. *ruumania* 'Rumania'
11. *bukaresuto* 'Bucharest'
12. *t(i)ekosurobakia* 'Czechoslovakia'
13. *puraha* 'Prague'<sup>1</sup>
14. *poorando* 'Poland'
15. *amerika* 'America'

---

<sup>1</sup> This borrowing is based on the native pronunciation of 'Prague'.



### Miscellaneous terms and references

16. ハロー	23. アプローチ	29. プレゼント
17. グッドバイ	24. ムード	30. テンピン
18. アルファ	25. プラス	31. パレード
19. オメガ	26. ドミノ	32. アポロ
20. メリット	27. オーバー・コミットメント	33. イソップ
21. エゴイズム	28. テレビ	34. ガンジー
22. イニシアチブ		

16. <i>haroo</i> 'hello'	23. <i>apurooti</i> 'approach'	29. <i>purezeñto</i> 'present'
17. <i>guddobai</i> 'good-bye'	24. <i>muudo</i> 'mood'	30. <i>tenpiñ</i> 'ten-pin'
18. <i>aruh(u)a</i> 'alpha'	25. <i>purasu</i> 'plus'	31. <i>pareedo</i> 'parade'
19. <i>omega</i> 'omega'	26. <i>domino</i> 'domino'	32. <i>aporo</i> 'Apollo'
20. <i>meritto</i> 'merit'	27. <i>oobaa · komittomeñto</i> 'over-commitment'	33. <i>isoppu</i> 'Aesop'
21. <i>egoizumu</i> 'egoism'	28. <i>terebi</i> 'televi[sion]'	34. <i>ganzii</i> 'Gandhi'
22. <i>inisiatibu</i> 'initiative'		

3. In a short newspaper article on the varieties of breads that are becoming popular in Japan, the following *katakana* loanwords appeared, borrowed from several languages.

- |             |                 |            |
|-------------|-----------------|------------|
| 1. パン       | 11. ブリオッシュ      | 20. ジャム    |
| 2. ドイツパン    | 12. パン・ド・カンパーニュ | 21. チョコレート |
| 3. フランスパン   | 13. デニッシュ・ペストリー | 22. クリーム   |
| 4. ライブレッド   | 14. スープ         | 23. コーヒー   |
| 5. レーズンブレッド | 15. ナッツ         | 24. ワイン    |
| 6. カイザーロール  | 16. チーズ         | 25. スナック   |
| 7. テーブルロール  | 17. ハム          | 26. ヨーロッパ  |
| 8. バゲット     | 18. ソーセージ       | 27. デンマーク  |
| 9. クレッセント   | 19. バター         | 28. オランダ   |
| 10. クロワッサン  |                 |            |

- |  |  |                                   |
|--|--|-----------------------------------|
| 1. <i>pañ</i> 'bread'                  | 11. <i>buriossyu</i> 'brioche'                 | 20. <i>zyamu</i> 'jam'            |
| 2. <i>doitupañ</i> 'German bread'      | 12. <i>pañ・do・kañpaanyu</i> 'pain de campagne' | 21. <i>tyokoreeto</i> 'chocolate' |
| 3. <i>hurañsupañ</i> 'French bread'    | 13. <i>denissyu・pesutorii</i> 'Danish pastry'  | 22. <i>kuriimu</i> 'cream'        |
| 4. <i>raibureddo</i> 'rye bread'       | 14. <i>suupu</i> 'soup'                        | 23. <i>koohii</i> 'coffee'        |
| 5. <i>reezuñbureddo</i> 'raisin bread' | 15. <i>nattu</i> 'nuts'                        | 24. <i>waiñ</i> 'wine'            |
| 6. <i>kaizaarooru</i> 'Kaiser roll'    | 16. <i>tiizu</i> 'cheese'                      | 25. <i>sunakku</i> 'snack'        |
| 7. <i>teebururooru</i> 'table roll'    | 17. <i>hamu</i> 'ham'                          | 26. <i>yooroppa</i> 'Europe'      |
| 8. <i>bagetto</i> 'baguette'           | 18. <i>sooseezi</i> 'sausage'                  | 27. <i>deñmaaku</i> 'Denmark'     |
| 9. <i>kuresseñto</i> 'crescent'        | 19. <i>bataa</i> 'butter'                      | 28. <i>orañda</i> 'Holland'       |
| 10. <i>kurowassañ</i> 'croissant'      |  |                                   |